

## БЕССАРАБСКО-НЕМЕЦКИЕ СКАЗИТЕЛИ – ХРАНИТЕЛИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ СВОЕГО НАРОДА

Татьяна ЩЕРБАКОВА (Бельцы)  
Сергей ЩЕРБАКОВ (Москва)

***Zusammenfassung:** Die mündliche Volkskunst der Bessarabiendeutschen wurde von der Literaturwissenschaft bislang zu wenig in den Blick genommen, ihr Potential für den interkulturellen DaF-Unterricht noch kaum genutzt. Im folgenden Beitrag wird für eine interkulturelle Erweiterung des DaF- und Literaturunterrichts durch diese deutschsprachige Literatur aus dem Osten plädiert, um dann Überlegungen für die DaF- und Literaturdidaktik und den Umgang mit ausgewählten Texten anzustellen. Die oben genannten Autoren und ihre Werke könnten unserer Meinung nach für junge Forscher der deutschen Sprache und der deutschen Literatur von Interesse sein.*

**Schlüsselwörter:** *Bessarabiendeutsche, bessarabiendeutsche Erzähler, schwäbischer Dialekt, kaschubischer Dialekt, dialektisch gefärbtes Hochdeutsch, Folklore, mündliche Volkskunst, narratives Genre, Märchen, Schwänke, Familiensagen, Gruselgeschichten / Horrorgeschichten*

Под термином **сказитель** понимают человека, устно передающего мифы, родословные, сказки и легенды, которые, благодаря собирателям устного народного творчества публикуются. Во многих культурах сказители выполняли и выполняют важную социальную функцию. Благодаря им из уст в уста передаются произведения фольклора, которые они узнали от своих отцов прадедов, дедов и родителей.

Произведения устного народного творчества бессарабских немцев вышли в свет благодаря Альфреду Камманну / Alfred Cammann (1909 – 2008), учителю гимназии в Германии, писателю и собирателю произведений повествовательного жанра на немецком языке из Восточной Европы.

После Второй мировой войны Альфред Камманн вместе со своей женой Луизой начал собирать истории и рассказы тех, кто был перемещен из Восточной Германии и немецких поселений в Восточной Европе. Они записали более 1000 интервью с представителями немецких меньшинств из Венгрии, Румынии, Украины, Бессарабии, Волыни, а также из Восточной и Западной

Пруссии, Силезии и Померании.

Архив Камманна хранится в Институте региональной истории в Ротенбурге (Вюмме) и содержит 311 лент и около 12 000 записей, почти 900 объемных папок с документами и рассказами, тысячи изображений и библиотеку из около 3000 томов.



А. Камманн на встрече со школьниками

С 1961 года А. Камманн был полноправным членом Исторической комиссии по государственным исследованиям Восточной и Западной Пруссии. Он был также членом

Немецкого фольклорного общества и Международного общества исследователей фольклора.

А. Камманн опубликовал много книг с собранными им произведениями устного народного творчества немцев из Восточной Европы, в том числе и из Бессарабии (Kammann 1962, 1967, 1987).

Представителями бессарабско-немецких сказителей являются:

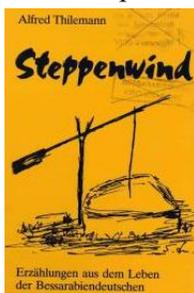
Альфред Тилеманн / Alfred Thilemann, Константин Майер / Konstantin Mayer, Ольга Штолер / Olga Stohler, Йозеф Мюллер и жена / Josef Müller und Frau, Рихард Баумгертнер / Richard Baumgärtner, Эльзе Калиш / Else Kalisch, Йоахим Трауготт / Joachim Traugott и др.

**Альфред Тилеманн / Alfred Thilemann** – писатель и сказитель из Бессарабии. В книге под редакцией Альфреда Камманна опубликованы его рассказы и страшилки: *'Jakoble, Wolfsgeschichte, Begegnung mit Wölfen / Якобле, История с волком, Встреча с волками* и др. Он родился в Кацбахе / Бессарабия (ныне – Лужанка Тарутинского р-на Одесской обл.). Получил профессию фортепианного мастера и музыкального настройщика на фабрике по изготовлению музыкальных инструментов Юлиуса Блютнера в Лейпциге / Германия, где он посещал также и школу повышения квалификации. После окончания обучения А. Тилеманн начал заниматься своей профессиональной деятельностью в Бухаресте и Плоештах. После переселения и получения немецкого гражданства в 1941 году стал солдатом. В момент окончания войны был в Дании после ранения. В августе 1945 года был освобожден из плена и несколько недель работал в сельском хозяйстве, затем возобновил свою профессиональную деятельность. Альфред Тилеманн был женат

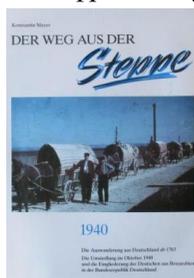
на Герде Бохнет из Ной-Посталь / Бессарабия (ныне – Долиновка Белгород-Днестровского р-на Одесской обл.), был отцом троих детей.

После сдачи магистерского экзамена отправился в Нойвид Райн и открыл фортепианный магазин Piano-Thilemann. В свободное время начал собирать и записывать истории и рассказы из Бессарабии. В 1978 году передал бизнес своим сыновьям Зигфриду и Ульриху и с тех пор посвятил себя хобби – писательскому делу. Альфред Тилеманн опубликовал сборник рассказов из Бессарабии под названием *Steppenwind / Стенной ветер* (Thilemann 1982).

Он был лично знаком и дружил с А. Камманном. Друзья называли Камманна просто Альфред, а Тилеманна Альфред-кашуб.



Книга А.  
Тилеманн



Книга К.  
Майера

Сказитель и писатель **Константин Майер / Konstantin Mayer** родился в колонии Сеймены / Бессарабия. Сейчас это село называется Семеновка – Белгород-Днестровский р-н Одесской обл. Он писал семейные саги, рассказы и страшилки, такие как *Familie Falz-Fein*, *Erlebnis mit Wolf*, *Die Schultasche*, *Schülerstrec / Семья Фальц-Фейн*, *Случай из жизни с волком*, *Школьная сумка*, *Школьная забастовка* и др., опубликовал книгу *Der Weg aus der Steppe 1940 / Путь из степи в 1940 году* (Mayer 1986).

Бессарабско-немецкая сказительница **Ольга Штолер / Olga Stohler** в последние годы жизни проживала в Германии в приюте для бессарабских немцев *Alexanderstift* (приют для престарелых людей им. русского царя Александра I, пригласившего немцев в Бессарабию в 1813 г. – прим. авт.). Она является автором семейных саг, шванков и рассказов: *Gestohlene Tochter*, *Großmutter – Großvater*, *Elternhaus / „Kaschubisch“ und Schwäbisch / Украденная дочь, Бабушка – дедушка, Родительский дом / „кашубский диалект“ и швабский диалект* и др.

Уроженцы Бессарабии **Йозеф Мюллер и жена / Josef Müller**

**und Frau** проживали в Германии тоже в приюте для бессарабских немцев *Alexanderstift*. Они надиктовали Альфреду Камманну на пленку мистические рассказы и страшилки из жизни бессарабских немцев: *Tischler und Hexe, Gestalt an der Brücke, Spukhaus, Macht des Gebets / Плотник и ведьма, Фигура у моста, Дом с привидениями, Сила молитвы* и др.



### **Рихард Баумгертнер / Richard Baumgärtner**

является земляком Константина Майера, он тоже родился в колонии Сеймены / Бессарабия, сейчас это село Семеновка Белгород-Днестровского р-на Одесской обл., как было указано выше. Принимал участие в выпусках **ЕЖЕГОДНИКА** бессарабских

**Р. Баумгертнер** немцев в Штутгарте. Его перу принадлежат саги и рассказы: *Aus meiner Kindheit, Abschied von Seimeny / Из моего детства, Прощание с Сейменами* и др.



**Э. Калиш**

Уроженка колонии Березина / Бессарабия (сейчас – Березино Тарутинского р-на Одесской обл.) **Эльзе Калиш / Else Kalisch** – автор многочисленных и очень интересных сказок, рассказов и семейных саг:

*Der Manelvettrl, Das Märchen vom weißen Wolf, Von der goldenen Feder, Schnellläufer, Die Königstochter / Кузен Манель, Сказка о белом волке, О золотом пере, Скороход, Дочь короля* и др. В детстве все это ей рассказывали бабушка, мама, очень старенькая фрау Ланг, проживавшая со своим сыном неподалеку от Березина на хуторе, странствующие польские нищие Юла и Фриц, дядя Рудольф Паль и двоюродный брат Иммануель Паль, почтенный отец большого семейства. Эльзе же пересказывала сказки и услышанные истории людей и их семей в школе, в которой она училась, своему брату Рудольфу, соседним ребятишкам и, став взрослой, всегда собирала спонтанно аудиторию для своих повествований. Об Эльзе Калиш снят документальный фильм (Grimm 2007).

«Она, без сомнения, является одним из самых выдающихся швабских прозаиков нашего времени» (Cammann 1987: 385).

Бессарабский немец **Трауготт Йоахим / Traugott Joachim**

родился в колонии Фриденсталь. Сейчас – это село Мирнополье Саратовского р-на Одесской обл. Во время войны его семья была выслана в Среднюю Азию, в колхоз им. М.Ю. Лермонтова. В Германии жил в Штайерберге под Нинбургом. Его теща (Анна Беккер) и жена (Мелита Трауготт) знали много немецких народных песен на швабском диалекте. Песни в исполнении матери и дочери А. Камманн записал на магнитофонную ленту, сейчас они хранятся в архиве народных песен Германии. Й. Трауготт работал контроллером в одной из нефтяных компаний в Нижней Саксонии, а по утверждению А. Камманна, он был большим знатком немецких народных сказок (Cammann 1987: S. 319).

Свою жизнь Й. Трауготт описал в семейной саге *Aus dem Leben / Из жизни*.

### **Жанры устной прозы бессарабских немцев:**

В устной прозе бессарабских немцев различаются следующие жанры: *саги, сказки, шванки, рассказы и страшные истории (страшилки)*

**Особенности** бессарабско-немецких народных сказок:

**Народные сказки** бессарабских немцев представляют собой традиционную форму сказки, они основаны на устно переданных материалах и, в отличие от непосредственно написанных художественных сказок, не имеют четкой текстовой формы, которую можно проследить у одного автора. До исправления и редактирования коллекционерами они существовали в разных повествовательных версиях, а, иногда, и сами рассказчики вносили и свои дополнения и исправления (Kalisch 1987: 387-392).

**Особенности** бессарабско-немецких народных сказок:

- Контраст между добром и злом: добро и зло противопоставлены; добро „побеждает“, зло „проигрывает“;
- типичные сказочные персонажи (реальные персонажи: король, королева, принц, принцесса, мачеха, девушка, крестьянин, ремесленник; фантастические существа: ведьмы, великаны, гномы, волшебники, эльфы, карлики, феи; говорящие предметы, растения и животные, вступающие в контакт с героем в качестве помощника или врага);

- фантастические события в повседневной жизни;
- персонажи противоречивы и стереотипны: трусливые – смелые, умные – глупые, красивые – уродливые, богатые – бедные, добродушные – злые, трудолюбивые – ленивые, сильные – беспомощные, жестокие – мягкие, целомудренные – грешные;
- время, продолжительность и место действия: мало или совсем нет информации о времени и продолжительности действия; неопределенность места действия (лес, замок, деревня, мельница, поле); устаревшие профессии, указывающие на события в прошлом;
- географическая и историческая привязанность: в отличие от мифов или легенд, сказки географически или исторически явно не привязаны;
- магические числа и символы: „2“ (братья, сестры, феи), „3“ (желания, задания, сыновья, дочери, экзамены), „7“ (гномы, вороны, сыновья, мухи, козы, года) и „12“ (подмастерья, задачи, братья);
- действие: элементы действия являются одномерными, часто повторяемыми и чрезвычайно противоположными (удача – несчастье, жизнь – смерть);
- традиционные зачин и концовка;
- вставка стихов в прозаическое повествование;
- язык: язык сказок шаблонен и однообразен, в нем присутствуют сложносочиненные предложения; в содержании используются уменьшительные формы (гномик, домик);
- повторяемая структура.

Термин *saga* обозначает мифологическое или легендарное повествование, в реальность которого верят. Бессарабско-немецкие саги включают в себя традиции и обычаи, исторические, общественные или семейные события (Mayer 1987: 100-106, Stohler 1987: 395-403; Baumgärtner 1987: 414-417, 427-428; Thilemann 1987: 417-427).

### ***Шванки***

Под термином *шванк* в фольклористике бессарабских немцев понимается короткий рассказ комического содержания, который

иногда включает в себя и стихи (Knauer 1954: 102).

**Особенности** бессарабско-немецких шванков:

- Ситуации или события из повседневной жизни служат темами шванков, в которых очень часто представлены диалоги между противоположными сторонами (например, хозяин и слуга, обманщик и обманутый, глупый и хитрый, шваб и кашуб);
- наличие ругательств и бранных слов в содержании;
- прямолинейность повествовательного стиля, поэтому шванк хорошо подходит для коротких развлекательных мероприятий.

**Страшные истории / рассказы (страшилки)** – это повествования с жутким содержанием, в содержании которых, иногда, присутствуют преувеличения и искажения событий и явлений окружающего реального мира (Müller und Frau 1987: 403-407; Thilemann 1987: 423-427; Mayer 1987: 407-410).

В устной прозе бессарабских немцев они подразделяются на **страшные истории (Schauergeschichten)**, например, о волках, **истории с привидениями (Spuk- Gespenstergeschichten)** и **страшные сказки (Schauermärchen)**.

Содержание произведений устной прозы бессарабских немцев передается сказителями на швабском или кашубском диалектах или на диалектально окрашенном литературном немецком языке. Эти произведения содержат много заимствований из румынского, русского, украинского, болгарского и гагаузского языков.

### **Выводы**

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

- Благодаря немецкому исследователю Альфреду Камманну сохранился богатый пласт культуры бессарабских немцев – их фольклор, в котором прослеживаются и особенности языка немцев Бессарабии в период 1814 – 1940 гг.;

- К большому сожалению, устному народному творчеству бессарабских немцев до сих пор не уделялось достаточного внимания в литературных исследованиях, а его потенциал для межкультурного обучения немецкому языку как иностранному практически не использовался;

• Вышеназванные авторы и их произведения могут, по нашему мнению, представлять интерес для молодых исследователей немецкого языка и немецкой литературы.

### **Литература:**

#### **Основная литература**

Cammann, Alfred (Hrsg.), *Aus der Welt der Erzähler – Mit rußland- und rumäniendeutschen Berichten und Geschichten. Schriftenreihe der Kommission für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 38.*, Marburg, N. G. Elwert Verlag, 1987.

Kalisch, Else, *Meine Märchen*, In Cammann 1987, S. 385-392.

Mayer, Konstantin, *Familie Falz-Fein, Erlebnis mit Wolf, Wölfe um Seimeny, u. a.*, S. 100-106; 407-414.

Müller, Josef und Frau, *Spuckgeschichten*, S. 403-407.

Stohler, Olga, *Gestohlene Tochter, Arzt und Taschendieb*, „Pack schlägt sich“, u. a., S. 395-403.

Thilemann, Alfred, *Jakoble, Wolfsgeschichte, Begegnung mit Wölfen*, S. 417-427.

Traugott, Joachim, *Aus dem Leben*, S. 319-325.

#### **Дополнительная литература**

Cammann, Alfred, *Deutsche Volksmärchen aus Rußland und Rumänien, Bessarabien, Dobrudscha, Siebenbürgen, Ukraine, Krim, Mittelasien. Monographien der Wittheit zu Bremen Band 6.*, Göttingen, Schwartz Verlag, 1967.

Cammann, Alfred, *Vom Volkstum der Deutschen aus Bessarabien*, Würzburg, Holzner Verlag, 1962.

Knauer, Karl, *Steppenblumen. Heiteres und Ernstes in schwäbischer und hochdeutscher Sprache aus dem Leben der Deutschen in Bessarabien*, Stuttgart-Vaihingen, Selbstverlag des Verfassers, 1954.

Mayer, Konstantin, *Der Weg aus der Steppe 1940* (2. Auflage), Ludwigsburg, Eigenverlag, 1986.

Thilemann, Alfred, *Steppenwind*, Neuwied / Rhein, Verlag Heimatmuseum der Deutschen aus Bessarabien e.V., 1982.

Grimm, Peter (Regie und Drehbuch), *Rischkanowka oder Der König von Bessarabien* – Onlinefilm, 2007.

[onlinefilm.org › de\\_DE › film](http://onlinefilm.org/de_DE/film) (доступ – 30.05.20).